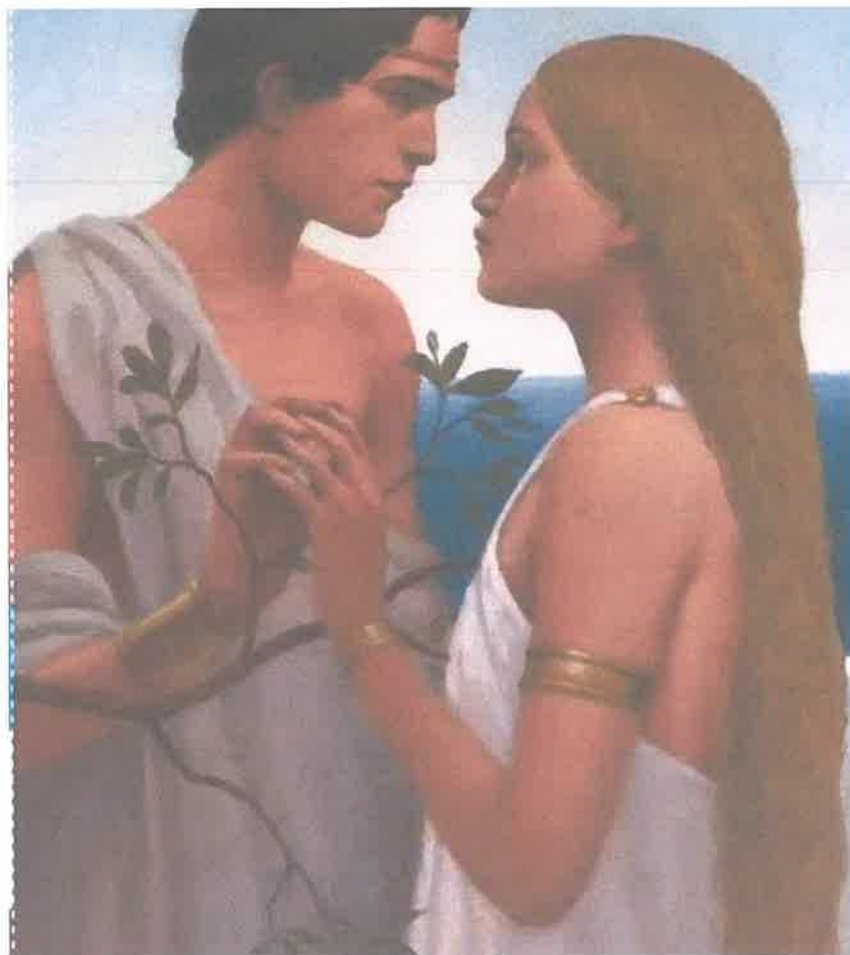


14. À UNE DEMOISELLE



LE TEXTE

Μη με φυγης, ὄρωσα
Ταν πολιαν ἐθειραν.
Μηδ', ὅτι σοι παρεστιν
Ἄκμαιον ἄνθος ὥρας,
Τάμα φίλτρα διωξης.

Ὅρα καν στεφανοισιν
Ὅπως πρεπει τα λευκα
Ῥοδοις κρινα πλακεντα.

Anacréon, Poème XXXIV, « À une demoiselle »

VOCABULAIRE

μη + subj.

ἐγώ, με, μου, μοι

φευγώ (aoriste : ἐφυγον)

ὄραω

ταν

πολιός, α, ον

ἐθειρά, ας, ἦ

μηδε + subj.

ὅτι

σύ, σε, σου, σοι

παρεστίν + Dat.

ἀκμαίος, α, ον

άνθος, ους, το

ώρα, ας, ἦ

τάμα = τα ἔμα

ἔμος, ἔμη, ἔμον

φίλτρον, ου, το

διωξώ

ὄραω

κάν = ἐν + Dat.

στεφανός, στεφανού, ὁ

ὅπως + indicatif

πρεπώ + D

λευκός, λευκή, λευκόν

ρόδον, ρόδου, το

κρίνον, κρίνου, το

πλακείς, εις, ες (G. πλακεντός)

ne ... pas (*négation d'un subjonctif*)

moi, je

fuir

voir (*part. présent Actif N féminin sg*)

= την (dialecte ionien)

blanc, gris

chevelure

ne pas non plus (*négation d'un subjonct*)

parce que

toi, tu

appartient à

vivant

fleur

âge

pronom personnel substantivé Acc. Nt pl.

mon, ma ...

charme, séduction, flamme

dédaigner, mépriser

voir (*impératif présent A 2 p sg*)

dans (*dialecte ionien*)

la couronne

comme

je conviens à, je sied bien à

blanc

la rose

le lys

enlacé à

ANALYSES



Anacréon de Téos

- **με** < ἔγω, με, μου, μοι, je, moi, Acc nsg CDV de φουγῆς
- **φυγῆς** < φευγω (φευγῆς), subj. 2o. A 2^e nsg VP1. (σουλανή)
- **πολιαν** < πολιος, α, ον, blanc, Acc F nsg épith. de ἔθουσαν
- **σοι** < συ, σε, σου, σου, tu, toi, D F nsg, D. ποσειδῶνα ^{παραστῆναι}
- **άνθος** < άνθος, άνθους, το, la fleur, N nsg VP2 ὅτι
- **ώρας** < ώρα, ώρας, η, l'âge, 6^e nsg ca. άνθος
- **φιλτρα** < φιλτρον, ου, το, le charme, Acc npl CDV de ^{διωξῆς}
- **διωξῆς** < διωξῆ, je dédaigne, subj. prés A. 2^e nsg VP1 (σουλανή)
- **ὄρα** < ὄρα, je vois, impératif prés A. 2^e nsg VP1.
- **στεφανοισιν** < στεφανος, ου, ος, le couronne, D npl, καντῶ
- **λευκα** < λευκος, η, ον, blanc, n. npl. épithète de κρινα
- **κρινα** < κρινον, ου, το, le lys, n. npl. sp2. ὅπως

TRADUCTION

COMMENTAIRES

1. Ce poème évoque deux âges opposés. Lesquels ?

la jeunesse et la vieillesse.

2. Quels mots grecs (avec traduction) expriment-ils ces deux âges ?

v.2. $\tau\alpha\upsilon\ \rho\omicron\delta\iota\alpha\upsilon\ \acute{\epsilon}\theta\epsilon\rho\alpha\upsilon$: la blanche chevelure \Leftrightarrow $\nu\eta\ \alpha\kappa\rho\alpha\iota\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\alpha\ \acute{\iota}\epsilon\alpha\varsigma$: la fleur de l'âge.

3. Le poète utilise une comparaison avec la nature.

Dans quelle intention ? Expliquez-la.

À la fin du poème, Anacréon compare la blancheur du lys à celle de la vieillesse qui se marie bien aux couleurs des roses. Il espère ainsi se faire aimer par une jeune fille.

3. Questionnaire sur le poète Anacréon.

On en sait peu sur sa vie. Selon la tradition, il serait né à Téos, une ville ionienne sur les côtes d'Asie mineure. L'identité de son père reste sujet à



Buste d'Anacréon au musée du Louvre

discussion ; il y a quatre possibilités : Scythianos, Eumélos, Parthénios, ou Aristocritos. Il s'exila, vers 540 avant Jésus Christ, pour Abdère quand Harpage, général de Cyrus I, prit sa ville natale. Anacréon partit ensuite pour Samos, où il fut protégé par le tyran Polycrate, qu'il loue dans ses poèmes.

Lorsque la cour de Samos disparut et que Polycrate fut mort, en 522, Anacréon se rendit à Athènes, invité par le tyran Hipparque qui dépêcha une galère à cinquante rames spécialement équipée pour l'amener. Là, il fréquenta le cercle d'artistes rassemblé par le tyran et les meilleures familles de la cité. Il se lia en particulier avec le poète lyrique Simonide de Céos et Xanthippe, père de Périclès. Il célébra également la beauté de Critias, fils de Dropidès et héros du dialogue de Platon qui porte son nom. Entre autres gestes pour propager le savoir et l'instruction à Athènes antique, Hipparque fit inscrire des pensées et maximes sur les hermès entre la cité et chaque dème, et attira Simonide de Céos ou encore Anacréon de Téos. Après la chute des Pisistratides, il regagna son Ionie natale.

Il mourut à l'âge de 85 ans à Téos. Selon la tradition, il se serait étouffé avec un raisin sec: « Aujourd'hui, même moins encore suffira pour te tuer : la morsure de la dent tenue d'un serpent, ou même, comme pour le poète Anacréon, un grain de raisin sec ; ou comme le préteur Fabius Senator, étouffé par un seul poil dans une gorgée de lait. » Simonide lui dédia deux épitaphes, Athènes érigea sa statue sur l'Acropole et Tégée plaça ses portraits sur sa monnaie.

1. Où Anacréon est-il né précisément ?

à Téos, ville de la côte ionienne (=Turquie actuelle).

2. Pourquoi Anacréon dut-il s'exiler à Abdère ?

parce que Harpage, général de Cyrus, s'empara de Téos.

3. Quel tyran invita-t-il Anacréon à Athènes ?

Hipparque

4. Quel autre célèbre poète lyrique Anacréon rencontra-t-il à Athènes ?

Simonide de Céos.

5. A quel âge Anacréon mourut-il et de quelle façon ?

A 85 en s'étouffant
avec un raisin sec.

